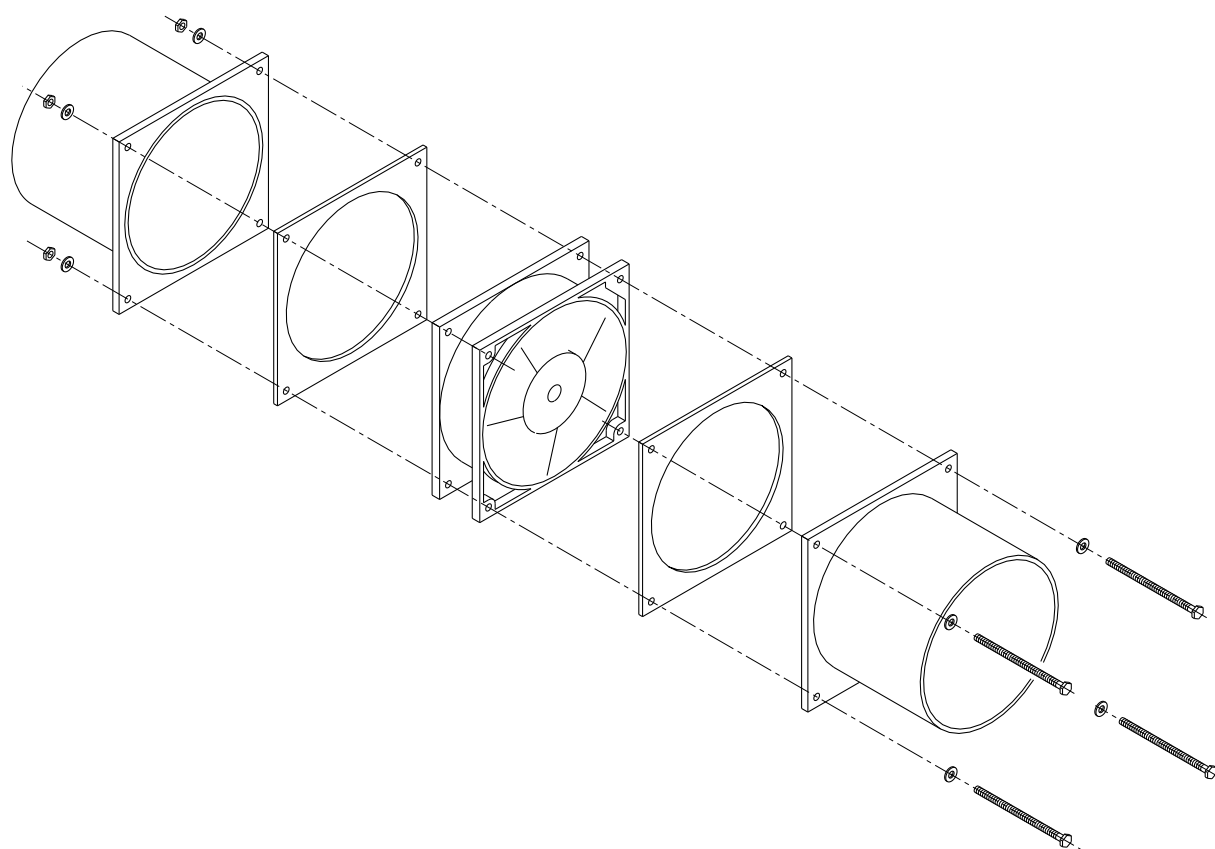


## VENTILATOR



- DE** Montageanweisung. VENTILATOR  
**GB** Assembly instructions. FAN  
**FR** Instructions de montage. VENTILATEUR  
**IT** Istruzioni di montaggio. VENTILATOR  
**ES** Instrucciones para el montaje. VENTILADOR  
**NL** Montage-instructie. VENTILATOR  
**PL** Instrukcja montażu. WENTYLATOR  
**RU** Инструкция по монтажу. ВЕНТИЛЯТОР  
**CN** 组装指南。通风机

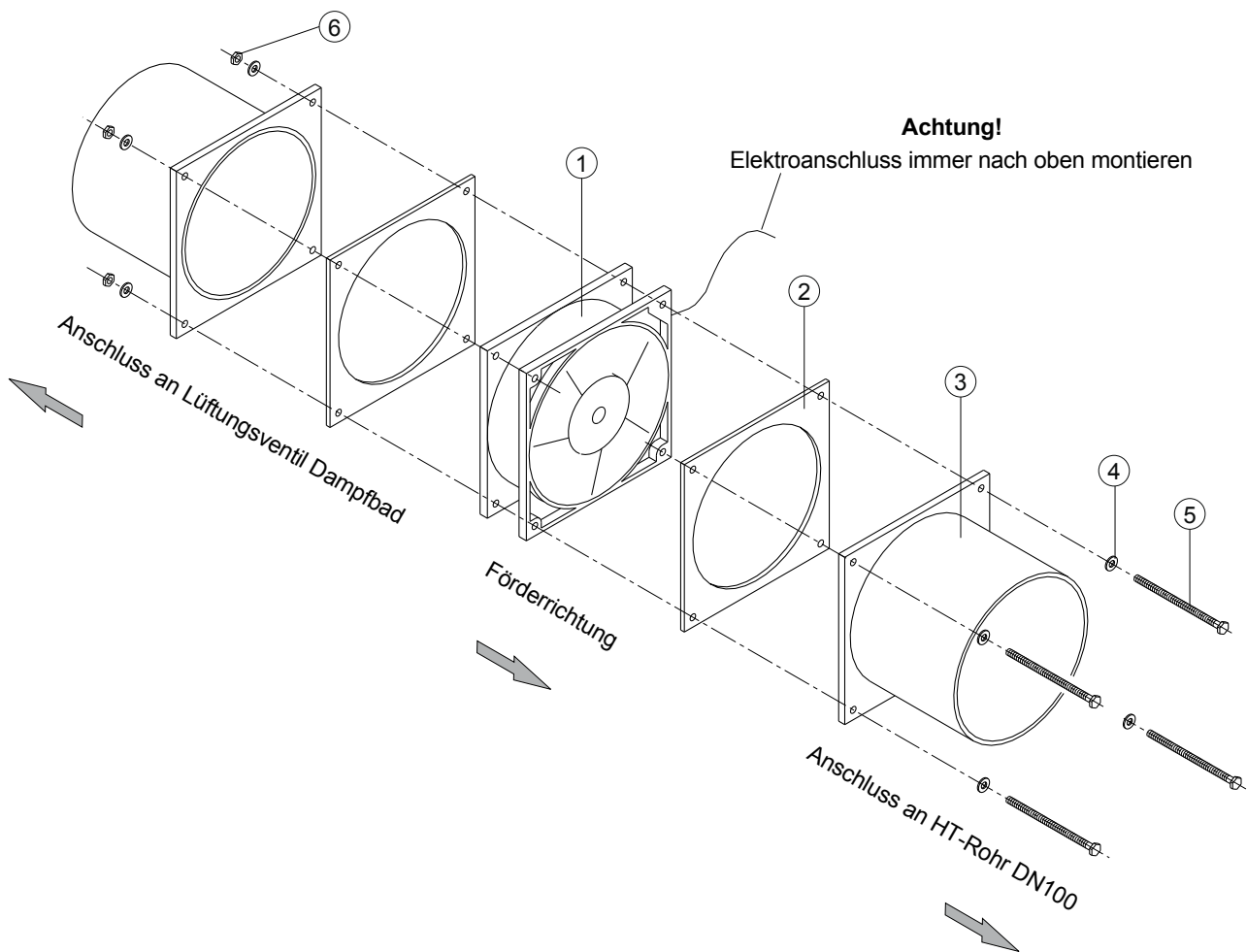
DE	Montageanweisung. VENTILATOR.....	3
GB	Assembly instructions. FAN.....	4
FR	Instructions de montage. VENTILATEUR.....	5
IT	Istruzioni di montaggio. VENTILATOR.....	6
ES	Instrucciones para el montaje. VENTILADOR.....	7
NL	Montage-instructie. VENTILATOR.....	8
PL	Instrukcja montażu. WENTYLATOR.....	9
RU	Инструкция по монтажу. ВЕНТИЛЯТОР.....	10
CN	组装指南。通风机.....	11

## 01 Technische Daten

Abmessungen:	119 mm x 119 mm (L x B), H = 38 mm
Spannungsversorgung:	230 V/50 Hz
Fördermenge:	160 m <sup>3</sup> /h (freiblasend)

## 02 Montage

- Den komplett vormontierten Ventilator von außen auf den werkseitig vorgesehenen Anschlußstutzen des innenliegenden Ventiltellers setzen.
- Die weitere Verbindung mit einem 100er HT-Rohr herstellen.
- **Achtung:** Gefälle in Förderrichtung beachten.
- **Achtung:** Bei der Montage des Ventilators unbedingt darauf achten, daß das Anschlußkabel des Ventilators oben liegt.



DE

Bei Kombination mit den Hoesch-Dampfgeneratoren die Spannungsversorgung für den Ventilator gemäß der dem Hoesch-Dampfgenerator beiliegenden Montageanweisung erstellen.

## 03 Automatische Funktion

Wahlmöglichkeit zwischen 3 Funktionen:

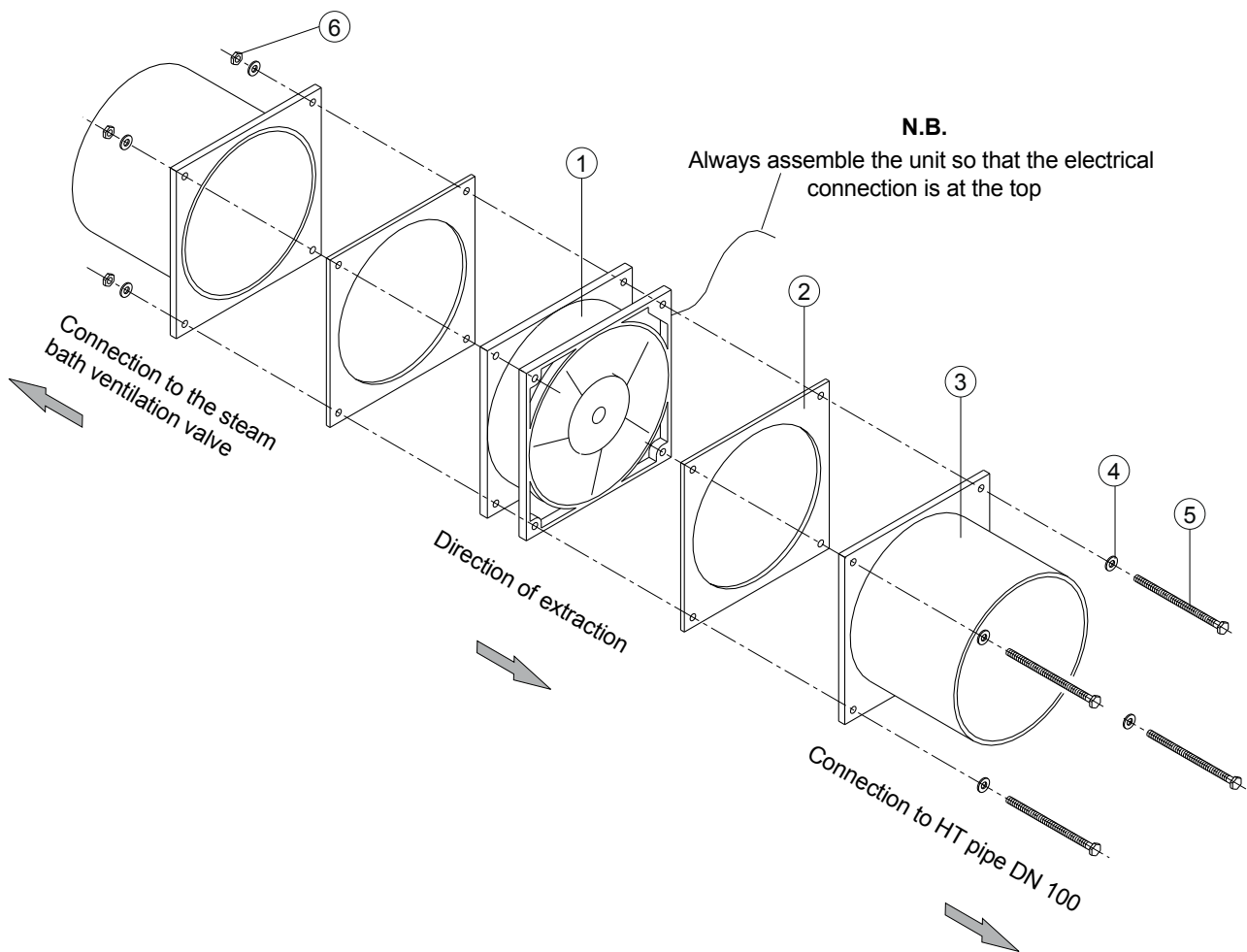
- Funktion 1: Der Abluftventilator ist immer ein- und abschaltbar.
  - Funktion 2: Automatische Einschaltung, wenn Funktion „Dampfen“ aktiv. Automatische Abschaltung 10 Minuten nachdem Funktion „Dampfen“ wieder inaktiv ist.
  - Funktion 3: Einschaltung im Dampfbetrieb bei Kabinentemperatur 2°C unter eingestelltem Sollwert.
- Funktion 1 ist werkseitig voreingestellt.

## 01 Technical data

Dimensions:	119 mm x 119 mm (L x W), H = 38 mm
Power supply:	230 V/50 Hz
Capacity:	160 m <sup>3</sup> /h (clearing)

## 02 Assembly

- Place the completely pre-assembled fan from outside on the connection piece of the internal fan plate provided
- Establish the connection using a DN 100 HT pipe.
- **N.B.** Ensure that the required slope in the direction of extraction is observed.
- **N.B.** When assembling the fan, ensure that the fan connecting wire is at the top.



When combined with the Hoesch steam generator connect the power supply for the fan in accordance with the assembly instructions supplied with the steam generator.

## 03 Automatic operation

There is a possibility to choose one of the three following functions:

- Function 1: Exhaust air fan can be switched on or off.
- Function 2: Automatical turning on when "steam bath" function is active. Automatically turning off 10 minutes after turning off the "steam bath" function.
- Function 3: Turning on when steam function is active and temperature in the steam cabin is 2°C lower than selected temperature.

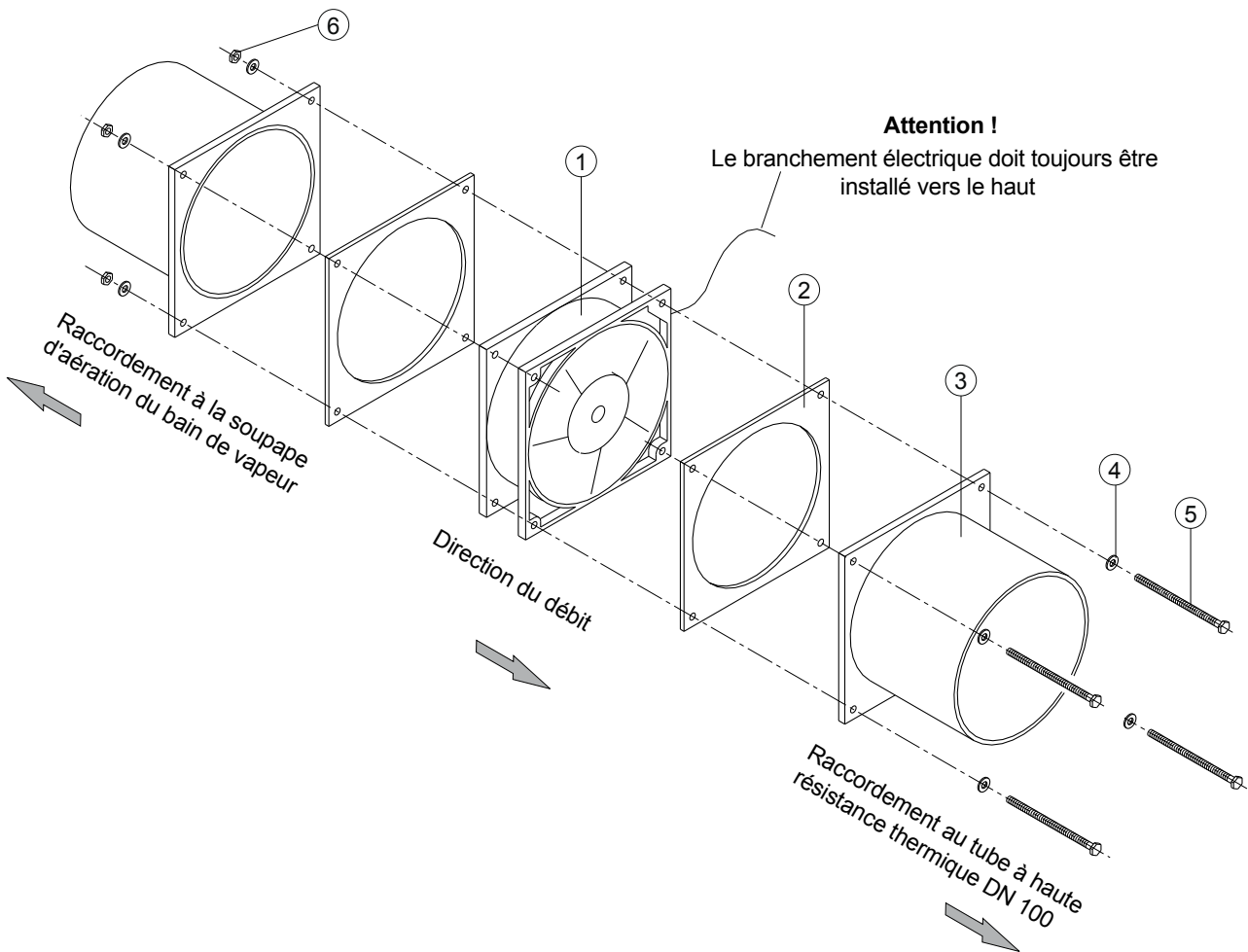
Factory setting: Function 1.

## 01 Caractéristiques techniques

Dimensions :	119 mm x 119 mm (L x l), H = 38 mm
Alimentation électrique :	230 V / 50 Hz
Débit :	160 m <sup>3</sup> /h (nettoyant par soufflage)

## 02 Montage

- Mettez le ventilateur entièrement pré-assemblé en place depuis l'extérieur sur les raccords de la tête de soupape intérieure prévus à cet effet.
- Etablir la liaison avec un tube à haute résistance thermique DN 100.
- **Attention:** Respectez le sens de la pente dans la direction du débit.
- **Attention:** Lors du montage du ventilateur, veillez impérativement à ce que le câble de raccordement passe bien en dessus du ventilateur.



FR

Lors de l'utilisation combinée avec les générateurs de vapeur Hoesch établir l'alimentation électrique du ventilateur conformément aux instructions de montage des générateurs de vapeur livrées avec ces derniers.

## 03 Fonctionnement automatique

3 fonctions sont disponibles et sont réglables :

- Fonction 1 : Le ventilateur d'évacuation d'air peut toujours être activé ou désactivé.
- Fonction 2 : Activation automatique lorsque la fonction « vapeur » est activée. Désactivation automatique après 10 minutes après que la fonction « vapeur » est à nouveau désactivée.
- Fonction 3 : Activation en mode vapeur lorsque la température de la cabine est inférieure de 2°C à la température consigne.

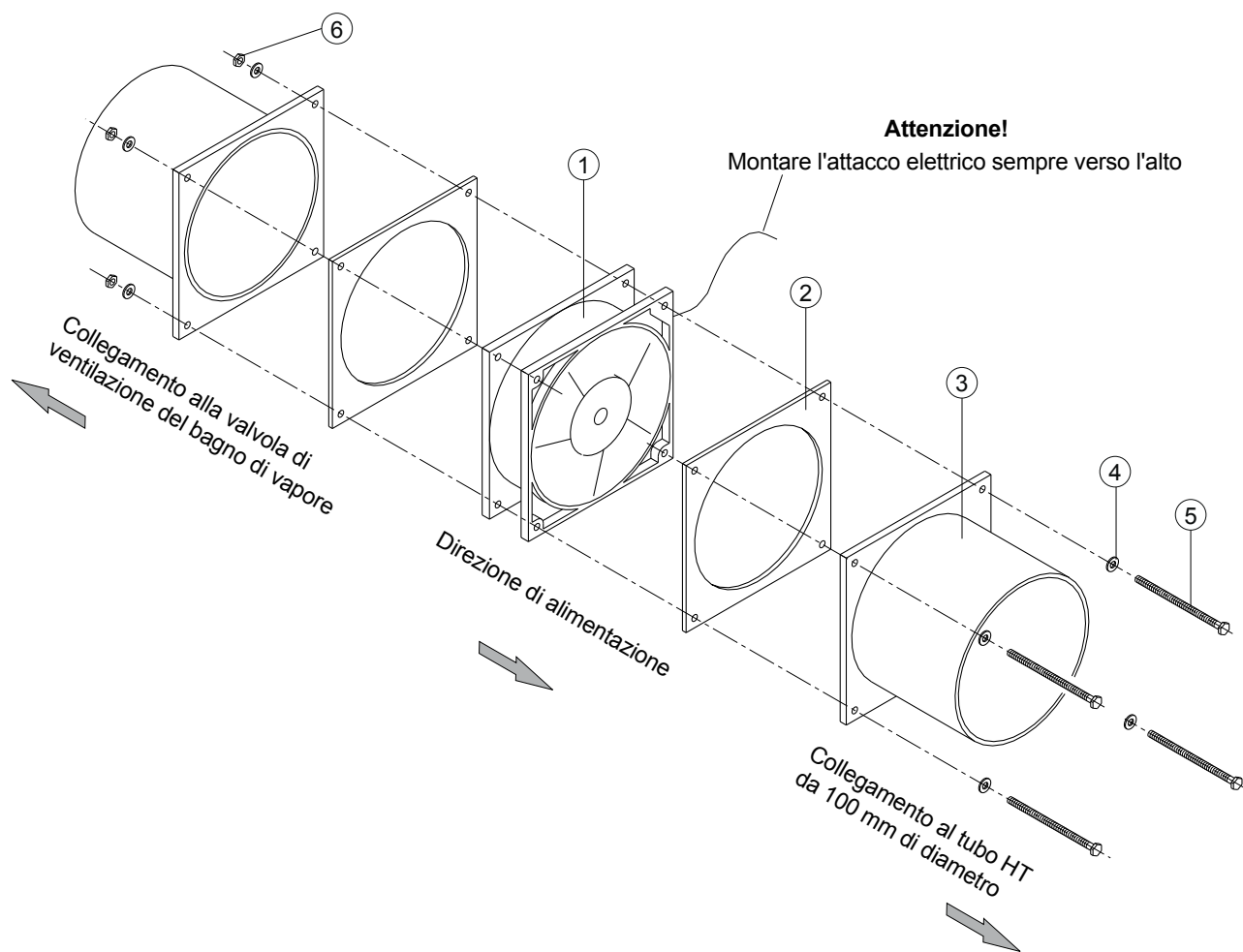
L'appareil est réglé par défaut sur la fonction 1.

## 01 Dati tecnici

Dimensioni:	119 mm x 119 mm (L x L), A = 38 mm
Alimentazione:	230 V/50 Hz
Portata:	160 m <sup>3</sup> /h (con spurgo)

## 02 Montaggio

- Appoggiare dall'esterno il ventilatore già completamente assemblato sull'apposito bocchettone della testa interna della valvola.
- Completare il collegamento con un tubo HT da 100 mm.
- **Attenzione:** mantenere il dislivello nella direzione di alimentazione.
- **Attenzione:** durante il montaggio occorre fare in modo che il cavo di collegamento del ventilatore sia posizionato verso l'alto.



Se si installa il ventilatore in combinazione con i generatori di vapore Hoesch l'alimentazione del ventilatore deve essere conforme a quanto indicato nelle istruzioni per il montaggio del generatore di vapore Hoesch.

## 03 Funzionamento automatico

Possibilità di selezione tra 3 funzioni:

- Funzione 1: è sempre possibile accendere e spegnere il ventilatore dell'aria di scarico.
- Funzione 2: accensione automatica quando la funzione "Emissione vapore" è attiva. Spegnimento automatico dopo 10 minuti di inattività della funzione "Emissione vapore".
- Funzione 3: accensione durante il funzionamento a vapore con temperatura della cabina di 2 °C al di sotto del valore nominale impostato.

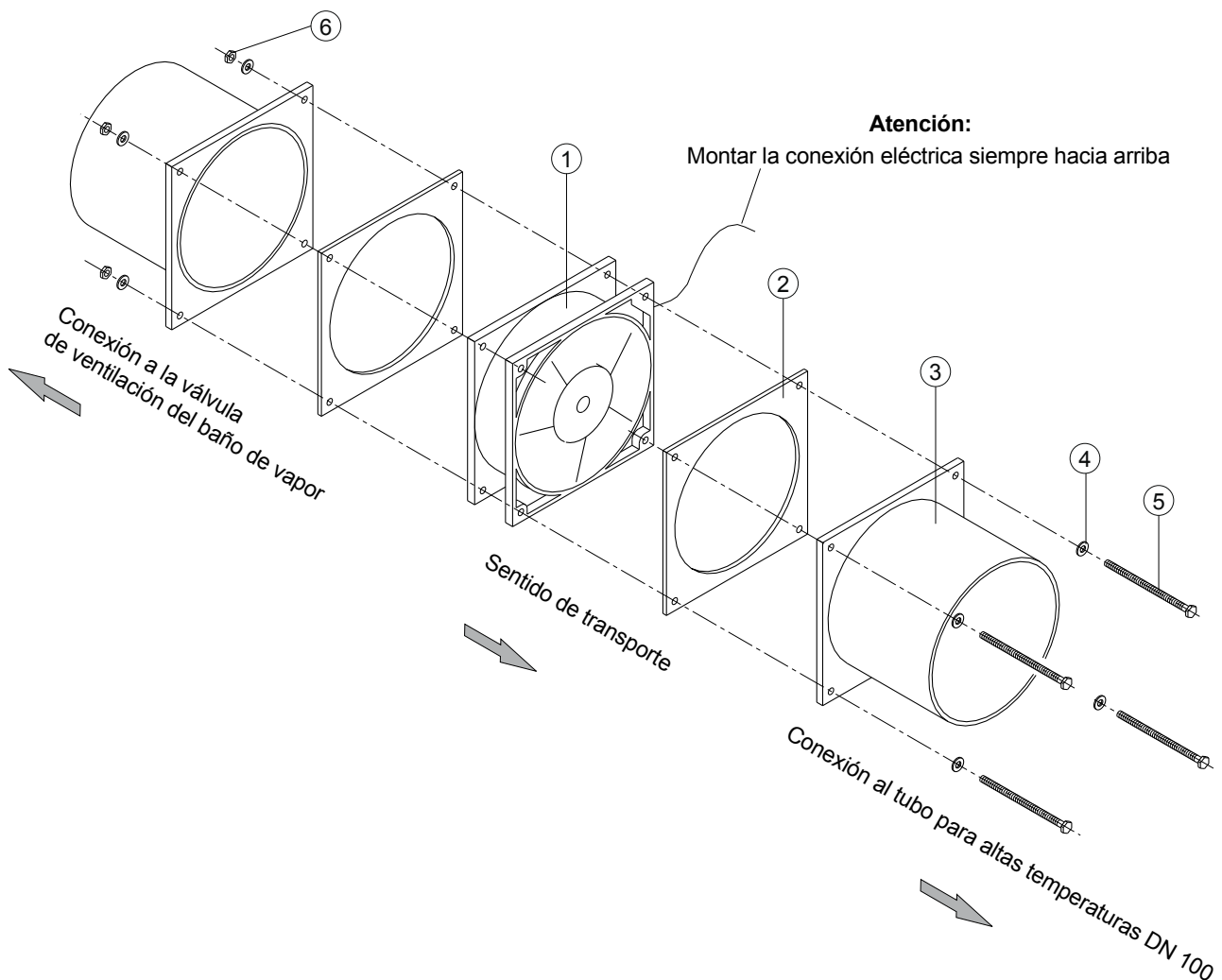
La funzione 1 è impostata in fabbrica.

## 01 Datos técnicos

Dimensiones:	119 mm x 119 mm (L x An), Al = 38 mm
Suministro de tensión:	230 V/50 Hz
Caudal:	160 m <sup>3</sup> /h (soplado libre)

## 02 Montaje

- Colocar desde fuera el ventilador completamente premontado en la tubuladora de conexión prevista de fábrica del plato de válvula interior.
- Hacer la siguiente conexión con un tubo para altas temperaturas del 100.
- **Atención:** Observar una pendiente en el sentido del transporte.
- **Atención:** Durante el montaje del ventilador, asegurarse de que el cable de conexión de éste quede arriba.



ES

Si se utiliza en combinación con los generadores de vapor de Hoesch establecer el suministro de tensión para el ventilador conforme a las instrucciones de montaje del generador de vapor de Hoesch.

## 03 Funcionamiento automático

Posibilidad de elegir entre 3 funciones:

- Función 1: el ventilador para el aire de salida siempre puede conectarse y desconectarse.
- Función 2: conexión automática cuando la función „Vaporización” está activa. Desconexión automática 10 minutos después de que la función “Vaporización” esté de nuevo inactiva.
- Función 3: Conexión en el servicio de vaporización a una temperatura de la cabina de 2°C por debajo del valor nominal ajustado.

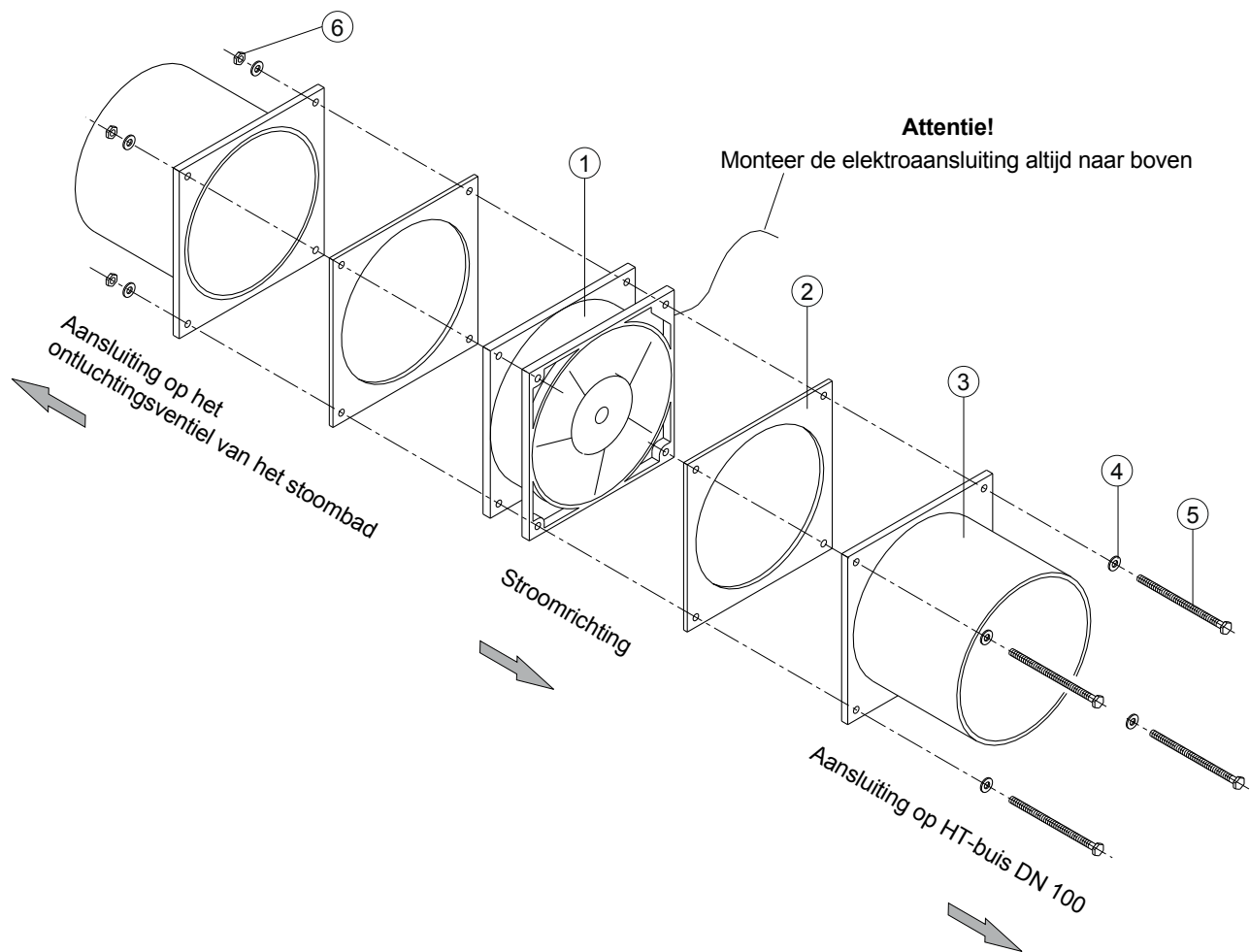
El ajuste de fábrica se corresponde con la función 1.

## 01 Technische gegevens

Afmetingen:	119 mm x 119 mm (L x B), H = 38 mm
Voeding:	230 V/50 Hz
Capaciteit:	160 m <sup>3</sup> /uur (vrije doorstroming)

## 02 Montage

- Plaats de volledig voormonteerde ventilator van buitenaf op de reeds aanwezige aansluitpunten van de klepschotel aan de binnenkant.
- Gebruik voor de rest van de verbinding een HT-buis van 100 mm.
- **Let op:** zorg voor verval in de stroomrichting.
- **Let op:** zorg er wanneer u de ventilator monteert altijd voor dat de aansluitkabel boven ligt.



Als u de ventilator in combinatie met Hoesch-stoomgeneratoren moet u de voeding van de ventilator volgens de montage-instructies van deze Hoesch-generatoren aanbrengen.

## 03 Automatische werking

Keuzemogelijkheid tussen 3 functies:

- Functie 1: De afvoerluchtventilator kan altijd in- en uitgeschakeld worden.
- Functie 2: Automatische inschakeling, als de functie „Stomen“ actief is. Automatische uitschakeling 10 minuten, nadat de functie „Stomen“ weer inactief is.
- Functie 3: Inschakeling in de stoommodus bij cabinettemperatuur 2°C onder ingestelde gewenste waarde.

Functie 1 is in de fabriek vooraf ingesteld.

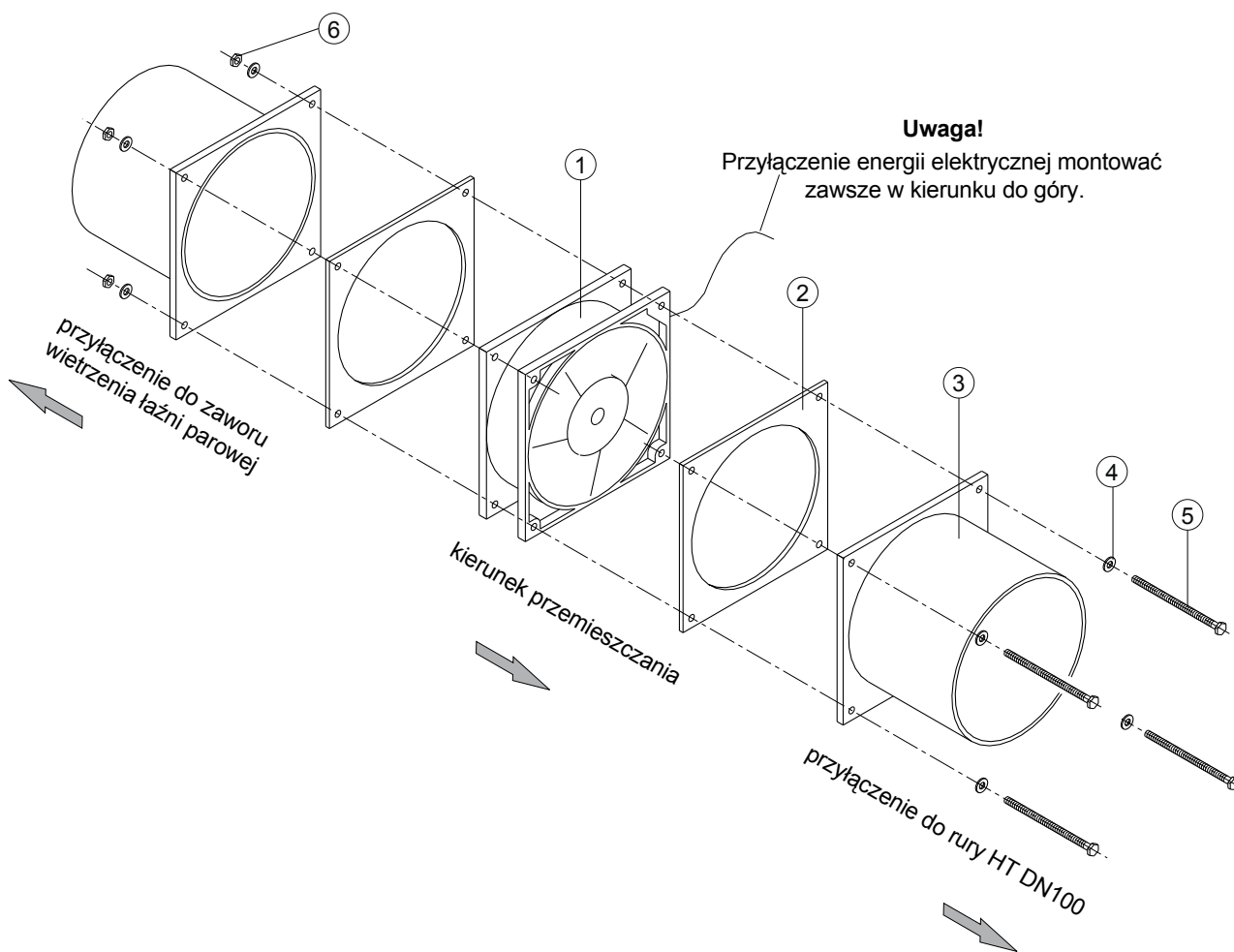


## 01 Dane techniczne

Wymiary:	119 mm x 119 mm (dł. x szer.), wys. = 38 mm
Doprowadzenie napięcia: 230 V/50 Hz	
Wydajność:	160 m <sup>3</sup> /h (swobodny wydmuch)

## 02 Montaż

- Kompletnie wstępnie zmontowany wentylator nałożyć od zewnątrz na przewidziany fabrycznie króciec podłączeniowy znajdujący się wewnątrz tarczy wentylatora.
- Dalsze połączenie zapewnić za pomocą rury HT 100.
- **Uwaga:** zapewnić spadek w kierunku przemieszczania.
- **Uwaga:** podczas montażu wentylatora bezwzględnie zważyć na to, żeby kabel przyłączeniowy wentylatora znajdował się u góry.



PL

W przypadku zestawiania z wytwarzaczami pary marki Hoesch zapewnić doprowadzanie napięcia do wentylatora zgodnie z instrukcją załączoną do wytwarzacza pary marki Hoesch.

## 03 Automatyczna funkcja

Możliwość wyboru między trzema funkcjami:

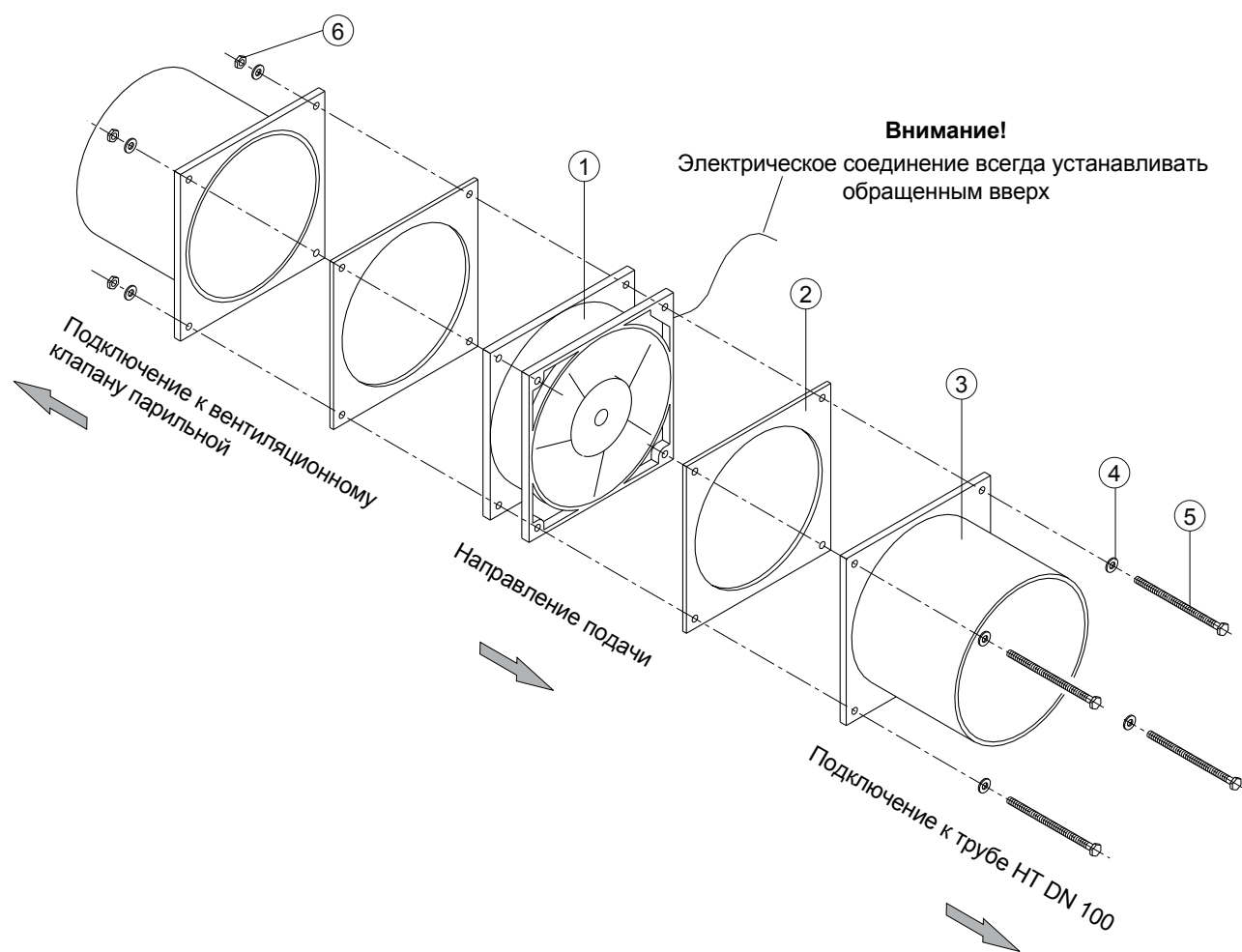
- Funkcja 1: Wentylator zużytego powietrza można zawsze włączyć i wyłączyć.
  - Funkcja 2: Automatycznie włączanie, gdy funkcja „kapiel parowa“ jest aktywna. Automatyczne wyłączenie 10 minut po wyłączeniu funkcji „kapiel parowa“.
  - Funkcja 3: Włączenie podczas używania funkcji pary gdy temperaturze w kabinie jest niższa o 2°C od wybranej temperatury.
- Funkcja 1 jest ustawiona fabrycznie.

## 01 Технические данные

Размеры:	119 мм x 119 мм (Д x Ш), В = 38 мм
Электропитание:	230 В / 50 Гц
Производительность:	160 м³/ч (при свободной подаче)

## 02 Монтаж

- Полностью предварительно смонтированный вентилятор установить снаружи на предназначенный для этого соединительный патрубок расположенной внутри тарелки клапана.
- Дальнейшее соединение выполнить трубой 100 НТ.
- **Внимание!** Соблюдать уклон в направлении подачи.
- **Внимание!** При монтаже вентилятора следить за тем, чтобы его соединительный кабель располагался вверху.



При комбинировании с парогенераторами Hoesch электропитание вентилятора выполнить в соответствии с прилагаемой инструкцией по монтажу парогенератора.

## 03 Автоматическая работа

Возможность выбора между тремя режимами работы, с помощью кнопок [-] и [+].

- Режим 1: Вытяжной вентилятор всегда можно включить и выключить.
- Режим 2: Вытяжной вентилятор включается автоматически, если парогенератор работает в режиме пара и автоматически выключается 10 минут после выключения этого режима.
- Режим 3: Вытяжной вентилятор включается в случае, если вовремя использования режима пара температура в кабине на 2°С ниже установленной.

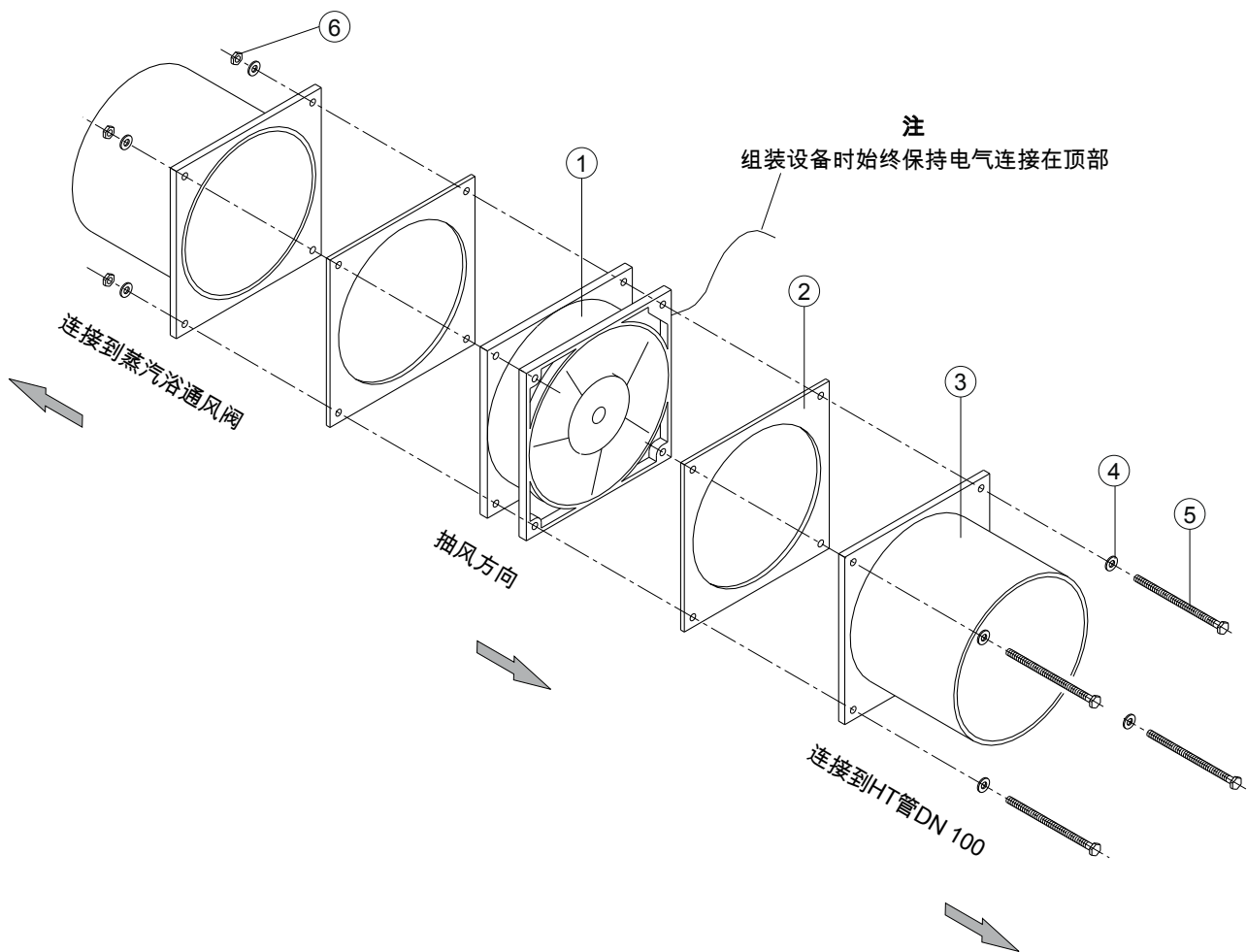
Заводская установка – режим 1.

## 01 技术数据

- 尺寸： 119 mm x 119 mm (长x宽)，高= 38mm  
电源： 230 V/50 Hz  
容量： 160立方米/小时 (净吹风)

## 02 装配

- 从外部把预装好的通风机置于预先提供的内阀门连接件上。
- 使用DN 100 HT管道连接。
- **注：** 确保抽风方向所需的坡度足够。
- **注：** 当组装通风机时，确保通风机的接线在顶部。



CN

当结合HOESCH蒸汽发生器时按照蒸汽发生器附带的说明为通风机接电。

## 03 自动操作

可选择以下三个功能之一：

- 功能1： 排气风扇可以打开或关闭。  
功能2： 当“蒸气浴”功能被激活时自动打开。“蒸气浴”功能关闭后10分钟自动关闭。  
功能3： 当蒸汽功能被激活及蒸汽房内温度比预定温度低2°C 时启动。  
出厂设置：功能1。

# HOESCH

HOESCH Design GmbH  
Postfach 10 04 24  
D-52304 Düren  
Tel.: +49 (0) 24 22 54-0  
Fax: +49 (0) 24 22 54-540  
E-Mail: [info@hoesch.de](mailto:info@hoesch.de)  
[www.hoesch-design.com](http://www.hoesch-design.com)

HOESCH Sanitär AG  
Industriestraße 4  
CH-4658 Däniken  
Tel.: +41 (62) 288 77 00  
Fax: +41 (62) 288 77 01  
E-Mail: [info@hoesch-ag.ch](mailto:info@hoesch-ag.ch)  
[www.hoesch-design.com](http://www.hoesch-design.com)

HOESCH Design GmbH  
Via Tintoretto 10  
I-31056 Roncade (TV)  
Tel.: +39 (04 22) 84 01 84  
Fax: +39 (04 22) 84 22 58  
E-Mail: [info@hoesch-design.it](mailto:info@hoesch-design.it)  
[www.hoesch-design.com](http://www.hoesch-design.com)

DE/GB/FR/IT/NL/ES/PL/RU/CN SP 04/11 Art.-Nr. 133894 Alle Maßangaben in mm! Technische Änderungen vorbehalten!

All dimensions in mm! Subject to technical alterations!

Toutes Dimensions en mm! Sous réserve de modifications technique!

Tutte Dimensioni in mm! Salvo modifiche tecnici!

Alle afmetingen in mm! Technische wijzigingen voorbehouden!

Todas las medidas en mm! El fabricante se reserva el derecho de efectuar en este producto los cambios técnicos que considere necesarios!

Wszystkie wymiary w mm! Zastrzegamy sobie prawo do zmian technicznych!

Все размеры даны в мм! Право на технические изменения сохраняется!

所有的长度单位都为mm! 保留技术修改的权利!